

Dan

Chapter 10

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
נִקְרָא אֲשֶׁר- לְדָנִיֵּאל נִגְלָה דְבַר פָּרֶס מֶלֶךְ לְכוֹרֶשׁ שְׁלוֹשׁ בְּשַׁנַּת
зваше који-се Данилу би-откривена реч персијског цара Кира трећој у-години
[H7121](#) [H1840](#) [H1540](#) [H1697](#) [H6539](#) [H4428](#) [H3566](#) [H7969](#) [H8141](#)

הַדְּבָר אֶת- וּבֵין גְּדוֹל וְצָבָא הַדְּבָר וְאִמְתּוֹ בִּלְטָשָׁאֶר שְׁמוֹ
реч [ознака] и-разумеде велика и-војска реч и-истинита Валтасар именов
[H1697](#) [H0853](#) [H0995](#) [H1697](#) [H0571](#) [H1095](#) [H8034](#)

בְּמַרְאֵה: לּוֹ וּבִינָה
о-виђењу би-му и-разумевање
[H4758](#) [H0998](#)

Treće godine Kira, cara persijskog, objavi se reč Danilu, koji se zvaše Valtasar; i reč beše istinita i o velikim stvarima; i razabra reč i razume utvaru.

2
בְּיָמִים הָהֵם אָנִי דָּנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים:
дана седмице три жалећи бејах Данило ја оне у-те-дане
[H3117](#) [H7620](#) [H7969](#) [H0056](#) [H1961](#) [H1840](#) [H0589](#) [H1992](#) [H3117](#)

U to vreme ja Danilo bejah u žalosti tri nedelje dana.

3
לֶחֶם חֲמֻזֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבֶשֶׂר וַיֵּין לֹא- בָּא אֵלַי- פִּי
уста-моја у долазило није ни-вино и-месо јео нисам укусан хлеб
[H6310](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3808](#) [H3196](#) [H1320](#) [H0398](#) [H3808](#) [H3899](#)

פִּי וְסוּדָּ לֹא- סָכַתִּי עַד- מְלֵאֵת שְׁלֹשָׁת שָׁבָעִים יָמִים:
дана седмице три навршише док-се-не мазао нисам нити-се-мазао
[H3117](#) [H7620](#) [H7969](#) [H4390](#) [H5704](#) [H5480](#) [H3808](#) [H5480](#)

Jela ugodna ne jedoh, ni meso ni vino ne uđe u moja usta, niti se namazah uljem dok se ne navršiše tri nedelje dana.

4
וּבֵינָם וּבֵינֵנוּ עָשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְאָנִי הָיִיתִי עַל- יַד הַנְּהָר
реке обали на бејах и-ја првог месеца и-четвртог двадесет а-у-дану
[H5104](#) [H3027](#) [H1961](#) [H0589](#) [H7223](#) [H2320](#) [H0702](#) [H6242](#) [H3117](#)

הַגְּדוֹל הוּא חֲדָקְלָ:
Тигра то-јест велике
[H2313](#) [H1931](#)

A dvadeset četvrtog dana prvog meseca bejah na bregu velike reke Hidekela.

5
וְאִשָּׁא אֶת- עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אִישׁ- אֶחָד לְבוּשׁ בְּרִים
у-ланено обучен један човек и-гле и-видех очи-своје [ознака] и-подигох
[H0906](#) [H3847](#) [H0259](#) [H0376](#) [H2009](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5375](#)

וּמִתְנִי וְחָרִים בְּכֶתֶם אֹפְזֵ:
уфаским златом опасани и-бокови-му
[H0210](#) [H3800](#) [H2296](#) [H4975](#)

I podigoh oči svoje i videh, a to један човек обуčen u platno, i појас беše око njega од čistог злата из Ufaza;

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|
| אֵשׁ | כְּלָפִידִי | וְעֵינָיו | בָּרֶק | כְּמַרְאָה | וּפָנָיו | כְּתֹרֶשִׁישׁ | וּגְוִיָּתוֹ | 6 |
| огњене | као-буктиње | и-очи-му | муње | попут-изгледа | и-лице-му | као-топаз | и-тело-му | |
| H0784 | H3940 | | | H4758 | H6440 | H8658 | H1472 | |
| הַמּוֹן: | קָוֹל | דְּבָרָיו | וּקוֹל | קָלָל | נְחֹשֶׁת | כְּעֵין | וּמַרְגְּלָתָיו | וְזַרְעוֹתָיו |
| мноштва | као-звук | речи-му | и-звук | угланцане | бронзе | попут-сјаја | и-ноге-му | и-руке-му |
| | | H1697 | | H7044 | | H4772 | H2220 | |

a telo mu beše kao hrisolit, i lice mu kao munja, a oči mu kao lučevi zapaljени, a ruke i noge kao bronza ugladena, a glas od reči njegovih kao glas mnogog ljudstva.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| לֹא | עִמִּי | הֵיוּ | אֲשֶׁר | וְהָאָנָשִׁים | הַמַּרְאָה | אֶת- | לְבַדִּי | דָּנִיאל | אָנִי | וְרָאִיתִי | 7 |
| не | са-мног | бејаху | који | а-људи | виђење | [ознака] | сам | Данило | ја | и-видех | |
| H3808 | | H1961 | | H0376 | | H0853 | H0905 | H1840 | H0589 | H7200 | |
| בְּהַחְבֵּא: | וַיִּבְרְחוּ | עֲלֵיהֶם | נָפְלָה | גְּדֹלָה | חִרְדָּה | אָכַל | הַמַּרְאָה | אֶת- | רָאוּ | | |
| да-се-сакрију | и-побегоше | на-њих | паде | велики | страх | али | виђење | [ознака] | видеше | | |
| H2244 | H1272 | | H5307 | | H2731 | H0061 | | H0853 | H7200 | | |

I ja Danilo sam videh utvaru, a ljudi što behu sa mnog ne videše je, ali ih popade strah velik, te pobegoše i sakriše se.

| | | | | | | | | | | | |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בִּי | נִשְׂאָר- | וְלֹא | הַזֹּאת | הַגְּדֹלָה | הַמַּרְאָה | אֶת- | וְאָרָאָה | לְבַדִּי | נִשְׂאָרְתִי | וְאָנִי | 8 |
| y-мени | остаде | и-не | ово | велико | виђење | [ознака] | и-видех | сам | остадох | a-ja | |
| | H7604 | H3808 | H2063 | | | H0853 | H7200 | H0905 | H7604 | H0589 | |
| | כַּח: | עֲצָרְתִי | וְלֹא | לְמַשְׁחִית | עָלֵי | נִהְפָּד | וְהוֹדִי | כַּח | | | |
| | снагу | задржах | и-не | y-изнемоглост | на-мени | претвори-се | и-боја-моја | снаге | | | |
| | | H6113 | H3808 | H4889 | | H2015 | H1935 | | | | |

I ostah sam i videh tu veliku utvaru, i ne osta snage u meni, i lepota mi se nagrdi, i ne imah snage.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְאָנִי | דְּבָרָיו | וְאָנִי | קוֹל | אֶת- | וּכְשָׁמַעִי | דְּבָרָיו | קוֹל | אֶת- | וְאֲשַׁמַּע | 9 |
| и-ја | речи-његових | и-ја | звук | [ознака] | и-кад-чух | речи-његових | звук | [ознака] | и-чух | |
| H0589 | H1697 | | | H0853 | H8085 | H1697 | | H0853 | H8085 | |
| | | אֲרָצָה: | וּפְנֵי | פְּנֵי | עַל- | נִרְדָּם | הֵייתִי | | | |
| | | ка-земљи | и-лицем-својим | лицу-свом | на | y-дубоком-снy | бејах | | | |
| | | H0776 | H6440 | H6440 | | H7290 | H1961 | | | |

I čuh glas od reči njegovih, i kad čuh glas od reči njegovih, izvan sebe padoh ničice licem na zemlju.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְכַפּוֹת | בְּרַכְיִי | עַל- | וַתִּגְעַנִּי | בִּי | נִנְעָה | יָד | וְהִנְהַר- | 10 |
| и-на-дланове | колена-моја | на | и-подигну-ме | мене | дотакну-ме | рука | и-гле | |
| H3709 | H1290 | | H5128 | | H5060 | H3027 | H2009 | |
| | | | | | | יָדַי: | | |
| | | | | | | руку-мојих | | |
| | | | | | | H3027 | | |

I gle, ruka me se dotače i podiže me na kolena moja i na дланове моје.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֵלָיְךָ | דְּבַר | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | בְּדְבָרַיִם | הֲבֵן | חֲמֹדוֹת | אִישׁ- | דָּנִיאל | אֵלָי | וַיֹּאמֶר | 11 |
| теби | говорим | ја | које | речи | разумеј | драги | човече | Данило | ми | и-рече | |
| H0413 | H1696 | H0595 | | H1697 | H0995 | | H0376 | H1840 | H0413 | H0559 | |
| וּבְדַבְּרוֹ | אֵלָיְךָ | שְׁלַחְתִּי | כִּי | עַתָּה | עִמָּךְ | עַל- | וַעֲמֹד | | | | |
| a-док-ми-говораше | к-теби | послан-сам | сада | јер | место-своје | на | и-устанѝ | | | | |
| H1696 | H0413 | H7971 | H6258 | H5975 | H5975 | | H5975 | | | | |
| | | מַרְעִיד: | עֲמֹדְתִי | הִזָּה | הַדְּבָר | אֶת- | עִמִּי | | | | |
| | | дрхћући | устадох | ову | реч | [ознака] | са-мног | | | | |
| | | H7460 | H5975 | H2088 | H1697 | H0853 | | | | | |

I reče mi: Danilo, mili čoveče! Slušaj reči koje ću ti kazati, i stani pravo, jer sam sada poslan k tebi. I kad mi reče tu reč, ustah drhćući.

| | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|---|--|--|--|----|
| אָשֶׁר кад H0430 | הָרִאשׁוֹן првог H7223 | הַיּוֹם првог-дана H3117 | מִן од | וְכִי jer | דָּנִיֵּאל Данило H1840 | תִּירָא бој-се H3372 | אַל- не H0408 | אֵלַי ми H0413 | וַיֹּאמֶר и-рече H0559 | 12 |
| אֱלֹהֶיךָ Богом-твојим H0430 | לִפְנֵי пред H6440 | וּלְהַתְעַנּוֹת и-да-се-понижаваш | לְהַבִּין да-разумеш H0995 | לְבָבְךָ срце-своје | אַתָּה [ознака] H0853 | נִתַּתָּ си-управио H5414 | | | | |
| | | | | בְּדַבְרֶיךָ: због-речи-твојих H1697 | בְּאֵתִי дођох H0935 | וְאֲנִי- и-ja H0589 | דְּבַרְיֶךָ речи-твоје H1697 | נִשְׁמָעוּ услишене-су H8085 | | |

I reče mi: Ne boj se, Danilo, jer prvog dana kad si upravio srce svoje da razumevaš i da mučiš sebe pred Bogom svojim, uslišene biše reči tvoje, i ja dođoh tvojih reči radi.

| | | | | | | | | | |
|--|---------------------------------------|---|--|---|---|---|---|--|--|
| וְהִנֵּה и-гле H2009 | יּוֹם дан H3117 | וְאֶחָד и-један H0259 | עֶשְׂרִים двадесет H6242 | לְנֹדְדִי преда-мном H5048 | עָמַד стајаше H5975 | פָּרֶס персијског H6539 | מַלְכוּת царства H4438 | וְשָׂר али-кнез H8269 | 13 |
| אֶצְלַי поред H0681 | שָׁם тамо H8033 | נוֹתַרְתִּי остадох H3498 | וְאֲנִי и-ja H0589 | לְעֹזְרָנִי да-ми-помогне H5826 | בָּא дође H0935 | הָרִאשׁוֹנִים првих H7223 | הַשָּׂרִים од-кнезова H8269 | אֶחָד један H0259 | מִיכָאֵל Михаило H4317 |
| | | | | | | | | מַלְכֵי царева H4428 | |
| | | | | | | | | פָּרֶס: персијских H6539 | |

Ali knez carstva persijskog staja mi nasuprot dvadeset i jedan dan; ali, gle, Mihailo jedan od prvih knezova dođe mi u pomoć; tako ja ostah onde kod careva persijskih.

| | | | | | | | | |
|--|---|-------------------------|---------------------|-------------------|---|---|--|----|
| הַיָּמִים данима H3117 | בְּאַחֲרֵית у-последњим H0319 | לְעַמְּךָ народ-твој | יִקְרָה задесити | אֲשֶׁר- шта-he | אַתָּה [ознака] H0853 | לְהַבִּינֵךָ да-ти-објасним H0995 | וּבְאֵתִי и-дођох H0935 | 14 |
| | | | | | | | כִּי- jer H5750 | |
| | | | | | | | עוֹד joш H2377 | |
| | | | | | | | לִיָּמִים: je-за-те-дане H3117 | |

I dođoh da ti kažem šta će biti tvom narodu posle; jer će još biti utvara za te dane.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|--|---|-------------------|--|----|
| וַיֹּאמְרֵמֶנִּי: и-занемех H0481 | אֶרְצָהּ ка-земљи H0776 | פָּנָי лице-своје H6440 | נִתְּרִי оборих H5414 | הָאֵלֶּה ове H0428 | בְּדַבְרֵי речи H1697 | עִמִּי са-мном | וּבְדַבְרֵךָ а-док-ми-говораше H1696 | 15 |
|---|---|---|---|--|---|-------------------|--|----|

I kad mi govoraše tako, oborih oči svoje na zemlju i zanemeh.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|--|--|---|--|--|--|--|--|----------------|
| פִּי уста-своја H6310 | וְאֶפְתַּח- и-отворих H8193 | שִׁפְתֵי усана-мојих H8193 | עַל- [ознака] | נִגַּע дотакну-се H5060 | אָדָם човечје H0120 | בְּנֵי на-синове | כְּדַמוֹת налик H1823 | וְהִנֵּה и-гле H2009 | 16 | |
| בְּמַרְאֵה у-виђењу H0113 | אֲדֹנָי господару-мој H0113 | לְנֹדְדִי преда-мном H5048 | הָעֹמֵד ономе-који-стојаше H5975 | אֶל- [ознака] H0413 | וְאֶמְרָהּ и-рекох H0559 | וְאֶדְבְּרָהּ и-проговорих H1696 | | | | |
| | | | | | | | נִהְפְּכוּ претворише-се H2015 | | | |
| | | | | | | | צִירֵי болони-моји | עָלַי на-мене H3808 | וְלֹא и-не H6113 | כַּח: снагу |

I gle, kao čovek dotače se usana mojih, i otvorih usta svoja, i progovorih i rekoh onom koji stajaše prema meni: Gospodaru moj, od ove utvare navališe moji bolovi na mene i nema snage u meni.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| זָה | אֲדֹנָי | עִם- | לְדַבֵּר | זֶה | אֲדֹנָי | עֶבֶד | יּוּכַל | וְתִיף | 17 |
| овим | господарем-мојим | са | да-говори | овог | господара-мог | слуга | може | и-како | |
| H2088 | H0113 | | H1696 | H2088 | H0113 | H5650 | H3201 | H1963 | |
| | בִּי: | נִשְׁאַרְהָ- | לֹא | וּנְשָׁמָה | כֹּחַ | בִּי | יַעֲמֹד- | לֹא- | מֵעַתָּה |
| | у-мени | остаде | не | и-дах | снага | у-мени | стоји | не | од-сада |
| | | H7604 | H3808 | H5397 | | | H5975 | H3808 | H6258 |
| | | | | | | | | וְאֲנִי | a-ja |
| | | | | | | | | | H0589 |

A kako može sluga mog gospodara govoriti s gospodarem mojim? Jer od ovog časa u meni nesta snage i ni dihanje ne osta u meni.

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּחַזְקֵנִי: | אָדָם | כְּמִרְאָה | בִּי | וַיַּנֵּעַ- | וַיִּסָּר | 18 |
| и-ојача-ме | на-човека | налик | ме | дотакну-ме | и-опет | |
| H2388 | H0120 | H4758 | | H5060 | H3254 | |

Tada onaj što beše kao čovek opet me se dotače i ohrabri me.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּחַזְקֵנִי | וַיִּחַזְקֵנִי | לְךָ | שְׁלוֹם | חֲמֻדוֹת | אִישׁ- | תִּירָא | אֶל- | וַיֹּאמֶר | 19 |
| и-буди-јак | буди-јак | теби | мир | драги | човече | бој-се | не | и-рече | |
| H2388 | H2388 | | H7965 | | H0376 | H3372 | H0408 | H0559 | |
| כִּי | אֲדֹנָי | יְדַבֵּר | וַאֲמַרְהָ | הִתְחַזְקֵתִי | עִמִּי | וַיְדַבְּרוּ | | | |
| јер | господар-мој | нека-говори | и-рекох | ојачах | са-мноm | а-док-ми-говораше | | | |
| | H0113 | H1696 | H0559 | H2388 | | H1696 | | | |
| | | | | | | | | הִתְחַזְקֵנִי: | |
| | | | | | | | | ојачао-си-ме | |
| | | | | | | | | H2388 | |

I reče: Ne boj se, mili čoveče; mir da ti je! Ohrabri se, ohrabri se. I dokle mi govoraše, ohrabrih se i rekoh: Neka govori gospodar moj, jer si me ohrabrio.

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עִם- | לְהִלָּחֵם | אֲשׁוּב | וְעַתָּה | אֵלֶיךָ | בְּאֵתִי | לְמַה- | תִּדְרַעְתָּ | וַיֹּאמֶר | 20 |
| са | да-се-борим | враћам-се | а-сада | к-теби | сам-дошао | зашто | знаш-ли | и-рече | |
| | | H7725 | H6258 | H0413 | H0935 | H4100 | H3045 | H0559 | |
| | בָּא: | יָוֵן | שָׂר- | וְהִנֵּה | יּוֹצֵא | וְאֲנִי | פָּרְס | שָׂר | |
| | долази | грчки | кнез | гле | изађем | а-кад-ја | персијским | кнезом | |
| | H0935 | H3120 | H8269 | H2009 | H3318 | H0589 | H6539 | H8269 | |

A on reče: Znaš li zašto sam došao k tebi? A sada ću se vratiti da vojujem na kneza persijskog; potom ću otići, i gle, doći će knez grčki.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֶחָד | וְאִין | אֱמֶת | בְּכֹתֵב | הֲרָשׁוּם | אֶת- | לְךָ | אֲנִיד | אָבֵל | 21 |
| ниједан | и-нико | истине | у-писму | оно-што-је-записано | [ознака] | ти | објавићу | али | |
| H0259 | H0369 | H0571 | H3791 | H7559 | H0853 | | H5046 | H0061 | |
| | פ | שָׂרְכֶם: | מִיכָאֵל | אֶם- | כִּי | אֵלֶּה | עַל- | עִמִּי | מִתְחַזֵּק |
| | ¶ | кнез-ваш | Михаило | једино | осим | овоме | у | мене | не-подржава |
| | | H8269 | H4317 | | | H0428 | | | H2388 |

Ali ću ti kazati šta je napisano u knjizi istinitoj. Nema nikoga da junački radi sa mnom u tom osim Mihaila, kneza vašeg.